

## لہ عیّراق چی دھکہ ہیں؟

Howard Zinn

وہر گیران: عوسمان - م

هاوارد زین، میزرو نوس و ماموستای بدرجهسته زانستگینه له (تمهمریکا). نوسه‌ری بهره‌مه کانی وه ک کورته میزرو خه‌لکی وولاته يه کگرتوه کانی تمهمریکا له 1492 تا تمهمرق، ئىمە نەتەوهى تمهمریکا، بلاو كەرەوهى شاگون، مارسى، له ساله کانى 2003، و 2004.

دوايین بابه‌ته کانی ئەم نوسمەرە:

نیها یه تی خه یانه ت

دنه لاتيک که هيچکه س ناتوانی سه رکوتي بکا

رۆژ نییه له عێراق، هەوالي مرگ نەبیسرى: مەرگى سەربازانى ھاویەیمان، دیلۆماتە خارجیەکان، وەک نوینەرى میسر کە وەحشیانە کوژرا و بەتاببەتی خەلکى بیتاوان. شەم شەرد، خواستى سەركۆمارى ئەمەرىكا، ناوجھە رۆژھەلاتى ناواھراتستى به شەر و ناشوبدا کیشاوه، و نامرازى پاساکوردن بۆ پاساو ھەلئەنگ دەتاشرى، هەرودەک کەشتارى تەقىنەوه کانى<sup>7</sup> ی ژولای رايبردو له لەندن. شەم شەرد ھاوکات شەرنەتكە له دەزى مىللەتى، ئەمەرىكا.

عیراق وولاتیکی ثازد کراو نیمه، وولاتیکی داگیر کراود. شمه دیاردهیه کی ناسراوه. شهری دوهه می جیهانی، عینوانی وولاتی داگیر کراو، بژ تیمہ ناسراوه. شه ددهمه له فه رانسیه داگیر کراو له لایان ثالمانیه کانهوه، و شوروپای ریز موسته عصره ری ثالمان ددهواين. پاش تمواو بونی شهر، باسی مه جارستان، چه کوسلاوکی و شوروپای شه رقیبی داگیر کراوی سوچیته کانن دکرد. نازیبه کان و سوچیته کان وولاتیکی زوریان داگیر کرد. شیمه ثازامان کردن.

پاشان نیمه سوکایتیه کی، قورسه که لمبیر چاوی پنه ماله که توه شوې پېچ ده کمن. (خالیکی، زور ورد پیستانه) دایم، شه مه سوکایتیه کی، قورسه که لمبیر چاوی پنه ماله که توه شوې پېچ ده کمن.

هەواليئری سی بی نیس له 19ی 2003، ماوەیە کی زۆر بەر لە کەشفي سەلمىندر اوی شکەنجه کان لە زیندانی شەبوغریب لە بەغداد، رايگەنیاند: عەفوی نیونەتەوھیی لە حائى لىكۆلەنەوە لەسەر كۆمەلەنک شکەنجه يە كە لە لایات كارابەدەستانى ئەمریکايى لە عێراق بەريوە چوھ. نۇمنەيە کى ئەم شکەنجهانە خەزىزان العبائى بۇو سەربازانى ئەمریکايى لە حائىك دا كە بەرەو ھەممۇ شۇئىنېك تەقە دەكەن: ھەلە كوتىنە سەر مالى العبائى و وېزانتى ئەكمەن، خۇرى و باوكى 80 سالەدەستىگەر دەكەن. تەقە لە براکەي ئەكمەن و بىرىندارى دەكەن... ھەر سېكىيان لە گەل خۇيان دەبەن... العبائى دەلى كە لېپرسىۋانى بە تەواوى روتيان كردوتەوهە و بە پېوە يان لەسەر چۆك، دەست و پىن بەستراو، لە حائىكدا سەرى لە تورە كەنەك دا بۇو، بۇ ماوە يەك حەمتو بە بىدارى رايانگەرتوھە. العبائى دەلى كە بە رفىئەرانى و توھە: "نازامن چىت دەوى. من ھېچ نازامن". ھەرەوھا دەلى: "داوان لىكىدىن كۆتابىي بە ۋىيام بەھىن و بەم كۆزەن". پاش 8 رۆز ئەمریکايىيە كان، لە گەل باوكى تازادىيان كەرد... كارابەدەستانى رەسمىي ئەمریکايى بۇ ئەم داخوازىي زۇرانەي كە داۋاتان لىي دەكرا لەم بارەيەوە قىسە و باس بىكى، ھېچ وولامىكىيان نىدايەوە..."

فهرمانیکی ئەنجام دراو...

هه مواني دزانين که له کاتي هيرشي ئەمریکا له نومبرى 2005، که به بیانوی پاک كردنەوهى فەلوجە له گوروبە تىيروريستەكان کە له چوارچىيەدى پىلاتىكدا (پىلانى بەعسى) ھەلسۈرانيان ھەبو، سىن له چوارى ئەو شاره (بە 360 ھەزار دانىشتوو) خاپۇر كرا و سەدان كەس له دانىشتوانە كەمى قەتلەعلم كەران. بەلام لهېرىمان دەھىن وەميرى بەھىنەنەوە كە له 16 ئى ژۇنى 2003، تەقىيىن يەك مانگ و نىبۇ پاش، سەركوتۇن، لە عىزاق و فەرمانى ئەندىجام دراو، كە له لایان بوشەد را گەيدەندرە، دوو ھەوالىتىرى نايىت رايىر (2) لە بايەت فەلوجە و نوسېبىيان: لە ماۋى 5 رۆزى رابور دودا، زۆربەي دانىشتوانى ئەم ناواچىيە دەئىكىديان كەرددەوە كە به ھىچ شىۋىيەك پىلاتىكى بەعسى يان سوننە مەزھەب لە دۈزى شەرتەشى ئەمریکا لە ئارادا نەبوي. ئەم شەر كەمانە كەسانىتكىن كە خزمە كەنائىن يان بىرىندار كراوەن يان كۈزۈدا، يان له کاتى تەفتىش و كونترول دا بە بەرچاوى گۈشتىرە سو كەنەتتىيان پىن كراوە. ژىتىك پاش گۈتنى ھاوسىرە كەمى، ناچار بىو لەبىر بىن نەوتى

و دار قه فهزی دارینی بکری، ووتی که نه مریکا دهستی دادته کردوهی تیرویستی. هر ظم هموالیزانه رایانگهیاند: دانیشتوانی العمقیله- دیهاتیکه له باکوری بهغا- ووتیان که دوو کمس له ووزریه کانیان و پینچ کمس له دینهاته کمی دراویستان که خهرنکی ناویدیبی مهزای گولمه رفزه، توهوه و خهیار بون، به دهستیری شه مریکاییه کان کوژران.

پیشتر بهم سهربازانه که ناردنیان بؤ عیراق ووترابو که خملک وک رزگاریده پیشواییان لی دهکن. ظم سهربازانه که ئیستا خویان له گمه مارزوی میلله تیکی نازدیخواز دهیشن، ترسیان لی نیشتوه، خدموک بون، خیرا دهست بؤ چه ک دهبن، به همان شیوه که له 4 مارسی 2005، له بعدهاد، له کاتی نازاد کردنی روژنامه نوسه ئیتالیه که دا، جولیانا سگرنا<sup>(3)</sup>، کاتیک که نه فسدری ئیداره زانیاری ئیتالیا، نیکولا کالیاری<sup>(4)</sup>، له خالیکی بشکنیندا له لایان سهربازانی توره و توقيوی نه مریکاییه کوزرا، بیسمان.

زور پاپورت و ههوال باسی رق و توندوتیری چه کدارانیک دهکن که به مانهوه له عیراق ناچار کراون. هموالیزانه کی تله ویزیونی ئی بی سی له عیراق ظم دوابیانه رایگهیاند که نه فسدرنک ئهوي بردوته گوشیه ک و پی ووتوه: من قایمه تایبه تی خۆم ههنه لوو کمسه گرنگانه که به دیاندا ده گهرين (Most Wanted List). ناوبراو ئاماژهی به دهسته وهردقی بنهوانگی بلاو کراوه له لایان دوهلمتی نه مریکاوه کرد که وتنه کانی سدام حوسین، کوره کانی و ئندامانیتری رژیمی پیشوي به عس تییدا دهیشن. ناوبراو دهیگوت: ئاسه کانی ظم وهرقانه جورج بوش، دیک چنی، دونالد رامسفلد و پول ولفوویتسن. ظم جوره هملئیستانه، هروده که هلهویستی ژماره کی زور له سهربازانی هلهانتو که پاش گهرانهوه بؤ وولات، له گهرانهوه بؤ عیراق سهربیچی دهکن، له لایان خملکی نه مریکاوه ناسراوه. له مانگی مهی 2003، ریزدیه ک باسی لهوه ده کرد که تهنيا 13% نه مریکایي پیان وابو که شر بی ئاکامه. پاش دوو سال، مهسله که به تهواوى گوراوه. به پی ریزه بلاو کراوه دهیزی جومعه ژوئنی 2005 له نیبورک تایزم و تله ویزیونی سی بی ئیس، ئیستا 51% نه مریکاییه کان له باوره دان که نه مریکا نهدبو هیرش بکاته سهربیش و خۆی توشی ئه شهره بکا. له حاچی حازدا، 59% نه مریکاییه کان سهربه دهستی بارودوخی عیراق له لایان بوشهوه تهیید ناکهن. به باوري من شیاوی ووتنه ئاماژهی پیان بکهین ئه راپرسیانه که له ئیوان رهش پیسته کانی نه مریکا دا ئنهنجام درا له سهربه ده ک 60% نهیاری له گەل شهري عیراق دا ئیشان داده.

بەلام داگیر کردنی دزیوت له داگیر کردنی عیراقیش همیه، و نهیش داگیر کردنی وولاته يه كگرته کانی نه مریکاییه. نه مرۆ که ههستام؛ روژنامه خویندهوه و ئهه ههسته سهربی لیدام که ئیمەش خۆمان وولاتیکی داگیر کراوین، و كه توینه بدر هیزشی هیزینکی دهه کی. ئهه کرینکاره مکریکیانه که به هلهانت لە چنگى پولیسی دایره و ئیداره پنهانباران و به خسته مهترسی گیانیان ( به هیوا خۆ گەياندنه وولاتیک که، له هەمان گالله جارت، بەرلەویکه نه مریکا له سالى 1884 داگیری بکا، هین ئەوان بوبه) همول ئەدەن له سنور دهرباز بن، له لای من خارجي نین. ئهه 20 میلیون کمسه که له وولاته يه كگرته کانی نه مریکا دەزین و به شارومەند دانانرىن و له ئاکام دا، به پیچی یاسای (پاتریوت)، که دەتوانى ئەوان به بیچ جۆرە بەھەند بون له مافی شارومەندی، که له یاسای بەندەتیدا هاتوه، له مالە کانیان دەر بکرین و بؤ ماویه کی نادیار له زیندانی رېکخواری ئېق بی ئای رابکىرىن. ئهمانه، به باوري من خارجي نین. به پېچەوانهوه، ئەمە ئهه تاقمه که له واشڭتون دەسەلائیان له دهست دایه (جورج بوش، ریچارد چنی، دونالد رامسفلد و هاواکارانیان) کە خارجین.

کاتیک که بە خەمبەر ھاتم به خۆم ووت که ئهه وولاته له چنگى سەركۈمارىك دایه که جاری يه کەم له نوامبری 2000، له کاتیک دا کە دەزانین، له ئاکامىي به کار بردنى فەرفىلى جوراوجۇر و به بېرىارى دادگاى بالاي وولات، هەلبىزىرداوه. سەركۈمارىك که پاش ھەلبىزىردانى دوهەمىي له نوامبری 2004، هەروا له گەمارۋى يارىھە کانى كوت و شەلوار لە بدەردايە کە هېچ بايدەنک بؤ زيانى ئىنسان قايل نين، چ لىزە و چ لەوئى؛ و دوايىن مەشغۇلىياتان، چ لىزە و چ له هەر جىنگىيە كىتىر، ئازادى نېيە ؛ و به لایانهوه بەتمەواوى گرنگ نېيە کە گوئى زەوی، ئاو و هەوايەك کە بؤ مەندا لانان و نەوه کانما به جى دەمەنی، چى بەسەر دىت. زۆرنىك له نه مریکاییه کان، وەک سهربازە کانمان له عیراق، بۇيان دەر كەمتوه کە گەرتىك لە کار دایه، کە ئهه وولاته لهو تەسەوره ناچىت کە له زېنى خۆماندا دروستى دەكەين. له بوارى ناوخۇ دا، هەمو روژنیك بارپىك لە درۆ لە گەل خۆی دېنى، ترسا تکتىسى ئەم درۆيانه ئەۋەيە کە هەر كەدەوەيە كى وولاته يه كگرته کان دەبى بېھىرى، چونكە ئېمە له شەردايىن له گەل تېرورىسىم. بېچگە لەوەيکه شەر، له خۇيدا جۆرىك تېرورىزىمە؛ هېرىش كەنەن سەر مال و حاچى خملک، گەرت و شەكەنجهى ئەندامانى بەنەمالەيەك، جورىك تېرورىزىمە؛ هېرىش و بومبارانى وولاتانىت، نەك هەر ئاسايىشى زىياتمان بە دىيارى بؤ ناھىئىن، به تەواوى به پېچەوانهوه. کاتیک کە ووتە بنهوانگە کانى وەزىرى بەرگرى نه مریکا، دونالد رامسفلد (يە كىنک لە قابل تەعقيبىتىن كەسە کان، له لىستى ئەو ئەفسەردا)، روژنیك بەر له هېرىش بؤ سەر عیراق، رۇو له وەزيرانى ناتو له بروكسل وەبىر بەھىنەتە، دەبىنن کە ئەم دەلەتە شەر لە دېرى تېرورىزىمە ناو دەبا، ھېشتا ھېچمان نەدىدە. رامسفلد باسی ئەمە هەرداشانى كە ئازارستە روژاوا دەكىن (وا تەسەور بکەن ھېشتا ئېمە له روژاوا، له پلە بونەوەر بېچىكى پېۋەز دا قىسە دەكەين، ئەمە له حاچىك دایه کە نه مریکا له پلانى خۇيدا بؤ ھەشانى مەيدانى روژىرىمى وولاتانى روژاوايى لموانە فەرانسە و ئالمان بؤ هېرىش كەنەن سەر عیراق، شەكتى خواردبو، و بەھەر قىمتىك ھەولى راکىشانى سەرەنچى وولاتانى ئورۇپاى روژەلەلاتى دا لە رېتكاى قانع كەدەن ئەمانچىان ئازاد كەدەن عېراقىھە کان، به همان شىوه کە گوايانا ئەوانيان له ۋېر دەستى يە كىيەتى سوھىيەت ئازاد كەدەن. له ئاکامدا، رامسفلد بە شەرح دانى ئەۋەيە كە ئەم ھەرداشانه چى بون و بۆچى غەبىي و نەناسراو بون، سەفسەتەي ھەمېشەيى خوى ووتەودە: "چەند مەسەلەيەك ھەن کە ئېمە زانیارىمان لە سەریان ھەيە. هەر دەھا چەند مەسەلەيەكىتىر ھەن کە دەزانین نايان ناسىن. به شىوه يە كىتىر، كۆمەلېك مەسەلە ھەن کە له حاچى حازدا دەزانین کە زال نىن بە سەریان دا. بەلام ھەر دەھا كۆمەلېك مەسەلەيە كە ئېمە نايان ناسىن. بېنک مەسەلە ھەن کە ئېمە نازانىن کە نايان ناسىن. به كورتى، نەبۇنى بەلگە دەلىلى نەبۇنى نېيە... نەبۇنى بەلگە لە سەر شتىك به ماناي ئەمە نېيە كە بؤ نەبۇنى بەلگە لە دەست دایه.

به خوشیه‌و رامسفلد خویی ماوه تا زینمان رون بکنه‌وه. نمه نیشانه‌ی شوه‌یه که بُچی دولتی بوش، داماو له دهستگیر کردنی عاملانی هیشی 11ی سپتمبر، به پی داگرتن لسمر ثاراسته‌ی خویی له دسامبری 2001، به هیش کردن سر ثه فغانستان و بومباران کردنی، هزاران خلکی بیتاوانی کوشت و بوبه هوی هدلهاتنی سدان هزار که‌سیتر، له حائیک دا هیشتا نازانی تاونباران له کوي خویان شاردوه‌ده. ثم مه‌سلدیه همراهها نیشانی ددا بُچی دولتی بوش، به بی شوه‌یکه بزانی سه‌دام حوسین چې جوړ چه کیکی شاردووه، له مانگی مهی 2003، سه‌هراي مخالف بونی ریکخراوی نه‌تهوه یه کگرته‌کان، بریاري بومباران کردنی عیراق و هیش کردن سر ثه و ولاتمی دا، هزاران سه‌ربايز و خلکی ناسایی کوژران و بوبه هوی ترس و ناشهمنی. ثم مه‌سلدیه نیشانده‌ری شوه‌یه که بُچی دولتی بوش، به بی شوه‌یکه بزانی کی تیرویسته و کی نیبیه، بریاري زیندانی کردنی سه‌دان که‌س و راگرنیان له جهه‌نه‌می گواناتانامو ده‌داد، له حائیکدا که 18 کس لموانه دهست ثه دهنه خز کوژی.

ریکخراوی عه فوی نیونته و بی له راپورتی سالی 2005 ی خویدا له با بهت ده سدریزی بو سهر مافی ئىنسانى لە جىهان، كە لە 25ي مانگى مەي 2005 بىلادو بودوه، بىن پەرەد پۇشى جەختى كىرددوه كە زىندانى گوانantanamo بونەتە گولاكى سەرەدمى ئىمە. خانى ئېرىن كان(5)، بەرپرسى گشتىي ئەم رىكخراوەيدە ووتى: كاتىيىك كە بەھىرتىن و ولاتانى جىهان بالا دەستىي ياسا و ياساي ئىنسانى پىشىلە دەكەن، ئىچازە بە خەلکانىتىر دەدا كە بە بىن ترس لە هەر جۆرە سزادانىيىك - ئازادانە ئەم مافە سەنلىكىم.

خانمی کان ههرودها ههولدانه کانی ئەمرىكىكا بۇ ئاسايىي سازى شىكەنچە مەحکوم كرد. ناوبر او رايگە ياند كە ئەمرىكايىهه كان، بە پىتاسە كردنى دوباره شىكەنچە و كەمەرنىڭ كردنى، دىيانەوى قەددەغە بونى موتلەقى شىكەنچە هەلگرن. بەلام ناوبر او وېرىي هيئانىيەو، هەركە موتلەق بونى قەددەغەبۇنى رەسمىي شىكەنچە هەلپگىرى، شىكەنچە دېيىتە باو. سەردرای ئەفراد تۈرىيەيە كە شىكەنچە ئەنجام دراوه كانى زىندانى ئەبۇغىزبەن ھەلىخاند، رىتكخراوى عەفوي نىزونەتەوەيى، لۇويىكە نە دولەت و نە كونگرە ئەمرىكىما يان داواى كردنەوەي پەروەندەلىك كۆلىشەوەي بەردەوا و بىن لایانەنئان نەھىئىنا گۆرى، نىيگەرانى خۆي دەرىرى.

ئەم بە ناو شەر لە دژى تىيرىورىزم، بە تەنبا نەيدىك لە دژى مىللەتىيەكى بىن تاوان لە ووللايتىي خارجىدا نىيە، شەرىنکە لە دژى مىللەتى ئەمرىكىا. جەنگىك لە دژى ئازادىيە كانى ئىيمە، شەرىنک لە دژى شىوهى ۋىيانى ئىيمە. سامانى نەتهودىيى لە دەست خەلگ رەفيىندا راوه تا لە نىيوان دەولەمەندە كان دابەش بکرى. هاوكات گان لەكازاش دەدەن.

ترس، توندوتیئری و ریاکاریی حاکمیهت...  
هیچ گومان لهو دادا نییه ئەم شدره که تا ئیستا دوو سال و چەند مانگیکی خایاندوه، نه ک هەر لە دەرروه، لە ناو خۆدی ئەمریکاش، قوریانیانیکی زۆرى لى دەکوپیتەدو. دولەت بە ساده ئەندىشان دەلی کە لەم شەر، بە پىچەوانە و ۋېتىنام، سەرپەرز دېيىنه دەرى، جونكە قوریانى كەممەن داوه(6). راستە، تەنبا چەند سەد كەسیک كۈزۈراوە. بەلام كاتىك كە شەرتەواو بىنى، شەوكات قوربانييە كانى ئەم شەر، نەخۇشىيە كانى، زېبرە رۆحىيە كان- روو لە زىياد بون دەنى. پاش شەرى و ۋېتىنام، سەبازانى كۆن شەلمىزانى رۆحىي زىگماكى لە بنەمالە كانياندا را گەيدىاندوه كە، كەم ئەندامى، مادەي نارنجى(7)، مادەيە كى زۆر ژاراوى و نابود كەرى دەغل و دانە، كە بەسىر مىللەتى و ۋېتنام دا ھەملىان رشت.

له ماووي شهري كمنداو له سالی 1991، تنيا كوزرانی چهند سد کهسيک راگههندرا، بهلام ٿئنجومهنه کونه سهربازه كان. ثم دوايناهه مدرگي 8 هزار کهسيان راگههياند. له 600 هزار سهرباز که له يه که مين شهري كمنداو دا بهشدار بون، 200 هزار کهسيان له نه خوشيه كان و زيانه كانى ناشي له که لک و هر گرتن له که رسماي به کار هيئراو له شهرباد، شکات و سڪالايان هئي. دهين بزانين و چاودري بين که شوئندواري ٿورانيوم، له سمر ڪچان و ڪورانمان که بُو عيتراق نيا، دا، سينبن.

هر کی نیمه چیبی؟ مه حکوم کردنی تهواوی نهم کردوهانه. دلیایین ترس و خوفینک که سهربازه ناردراوه کانمان له عیراق دیکیشن و تهجه مولی ده کهن له ببر تمودیه که درؤیان له گمبل کراوه. کاتیک که نهوان له راستیه کان بگن، هر وک له شهری ویتنام پیش هات، له دژی دولت هملویست ده گرن. جیهان پشتیواییمان لی ده کهن. دولته تی نه مریکا ناتوانی تا نبدد، ندو 10 میلیون که سهی که له 15 فوریه 2003 له سهرتاسهی جیهان نارهذاهتیبايان دهبری، و ژمارههان رۆژ له دواي رۆژ زیاد ده کا، له ببرچاو نه گریت. هیزی دولتیک - به هه مو چه ک و چوّل و ساما نیک که هه یهتی، شکست هه لگره. کاتیک که دولت له لام، ملللهت مه شمعهت خن، له دهست دده، ژمارهه، بجههه انه نهه دهاده دهست ده ده کا.

دھیں لہ تمواوی بوارہ کانی هے سورانی در بہ شهر کہ ثامان جمانت را گرکنی ٹھم نہ بہ ردیہ بہ شداری بکھین۔ لم رینگایندہا هہرجی تیکو شین، کہ ممان کردواه۔ کورتہ میڑوی گورانکاریہ کو مالا یہ تیہ کان لہ میلیونان حدرہ کہت و بزوئنہ وہ، ج گرنگ و ج کم بایہ خ رنکخراوہ، ئہ و حدرہ کہ تاندن کہ ہاوکات لہ قزنا غیکی میڑوی دا روو دددن، تا ئہ و مکہ هیں تک سک تو انای سہر کوت کردن، نہ سست۔